

## Resúmenes\*

### **El edén cercado. Segregación espacial y construcción de identidades en las urbanizaciones privadas**

*Laura Elina Raso*

La adopción del modelo neoliberal en la Argentina de los años 90 no sólo tuvo consecuencias económicas sino también contribuyó al aumento de las desigualdades sociales y a la construcción discursiva de sujetos “exitosos” o “perdedores”. La emergencia de urbanizaciones privadas fue uno de los síntomas de esta década, aunada a la consumación simbólica y efectiva de un imaginario que dejaba “puertas afuera” a los desposeídos de un sistema de feroz segregación. Algunos textos de la narrativa argentina —entendidos, desde este abordaje, como discursos culturales sintomáticos— materializan y particularizan los efectos y consecuencias de esa ilusión primermundista. En este marco, se analiza la configuración de ámbitos de exclusión/inclusión en la novela *Las viudas de los jueves* (2005) de la escritora argentina Claudia Piñeiro. Estos ámbitos

---

\* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones al francés de los resúmenes, y a Scott Hadley, las versiones en inglés.

delinean espacios (*country*/periferia, adentro/afuera) y tiempos (historicidad/ahistoricidad) que visibilizan/invisibilizan diferentes identidades.

### **L'éden encerclé. Ségrégation spatiale et construction des identités dans les zones d'urbanizations privées**

L'adoption d'un modèle néolibéral dans l'Argentine des années 90 a eu non seulement des conséquences économiques mais a également contribué à l'augmentation des inégalités sociales et à la construction discursive de sujets « qui ont réussi » ou « qui ont échoués ». L'émergence de zones urbaines privées a été l'un des symptômes de cette décade, alliée à la consommation symbolique et effective d'un imaginaire qui laissait « sur le palier » les démunis, victimes d'un système âpre de ségrégation. Plusieurs textes de la narrative argentine —compris, selon cette perspective, comme des discours symptomatiques— matérialisent et particularisent les effets et les conséquences de cette illusion de vivre comme les pays du vieux continent. C'est dans cette optique que l'on analyse la configuration de domaines d'exclusion/inclusion dans le roman *Las viudas de los jueves* (2005) de l'écrivain argentine Claudia Piñeiro. Ces domaines délimitent des espaces (*country*/périphérie, dedans/dehors) et des temps (historicité/ahistoricité) qui rendent visibles/invisibles différentes identités.

### **Eden Besieged. Spatial Segregation and the Construction of Identities in Privates Urbanizations**

The adoption of the neoliberal model in Argentina in the 90's not only brought economic consequences but it also contributed to the rise of social inequality and the discursive construction of the subjects "winners" or "losers." The emergence of private urbanizations was one of the symptoms of this decade together with the symbolic and effective consummation of an imaginary entity

that left the dispossessed of a system of ferocious segregation “out in the cold.” Some of the texts of Argentine narrative, understood from this approach as symptomatic cultural discourses, materialize and particularize the effects and consequences of that First World illusion. Within this framework, we analyze the configuration of the realms of exclusion/inclusion in the novel *Las viudas de los jueves* (2005) from the Argentine writer Claudia Piñeiro. These realms delineate spaces (country/periphery, within/without) and times (historicity/ahistoricity) that visibilize/invisibilize different identities.

### **La ciudad, la poesía, Juan Gelman**

*Raquel Guzmán*

El poema, por su particular configuración discursiva, permite la construcción de espacios que se diseñan en una trama fragmentaria, de contracciones y expansiones, que no es ajena a la propia travesía discursiva. En este trabajo se analiza un poemario del escritor argentino Juan Gelman, *Valer la pena* (2001), para seguir las semiosis que hacen posible la constitución de la ciudad como espacio cenestésico, en el que la pena del yo lírico perfila lugares y sitios. Se trata de una obra caleidoscópica donde cada arista permite seguir un derrotero autónomo —el que elegimos es apenas uno— para tratar de comprender un amplio mundo poético.

### **La ville, la poésie, Juan Gelman**

Le poème, du fait de sa configuration discursive particulière, permet la construction d’espaces qui se structurent en trame fragmentaire de contractions et expansions, trame qui n’est pas étrangère au cheminement discursif. On analysera, dans ce travail, un recueil de poèmes de l’auteur argentin Juan Gelman, *Valer la pena* (2001),

afin de suivre les sémoses qui rendent possible la constitution de la ville en tant qu'espace cénesthésique, dans lequel la peine du *je* lyrique ébauche des lieux et des sites. Il s'agit d'une œuvre kaléidoscopique dans laquelle chaque arête permet de suivre une voie autonome —celle que nous choisissons en est une parmi d'autres— pour essayer de comprendre un vaste monde poétique.

### **City, Poetry, Juan Gelman**

The Poem, due to its particular discursive configuration, permits the construction of spaces that design themselves in a fragmentary plot of contractions and expansions that is not foreign to the discursive voyage itself. In this article we analyze, *Valer la pena* (2001), a collection of poems by the Argentine writer Juan Gelman in order to follow the semiosis that makes possible the constitution of the city as a cenesthetic space in which the shame of the lyric self shapes places and sites. It concerns a kaleidoscopic work where each edge allows us to follow an autonomous course (that which we follow is just one) in order to try to comprehend a wide poetic world.

### **La estratificación del espacio psicoterapéutico**

*Ivan Darrault-Harris*

El artículo aborda la descripción y el análisis del espacio invisible de la relación psicoterapéutica incrustado en la arquitectura bien visible de los lugares institucionalizados de atención médica. Este espacio aparece como una estratificación de niveles en relación mutua de presuposición: el nivel enunciativo y discursivo presupone la existencia del nivel de envoltura, que a su vez presupone la solidez del nivel del pacto ético, el nivel fundamental de dicho espacio. Por si fuera poco, el espacio invisible de la relación psicoterapéutica tiene que construirse sobre bases nuevas para cada paciente, muy particularmente en lo que se refiere al nivel enunciativo y discursivo

ya que se le propone, en el marco de la concepción arte-terapia de esta relación de ayuda, la elección de una mediación, de una sustancia precisa de creación.

### **La stratification de l'espace psychotérapeutique**

Cet article aborde la description et l'analyse de l'espace invisible de la relation psychothérapeutique enchâssé dans l'architecture bien visible des lieux institutionnalisés de soin. Cet espace apparaît comme une stratification de niveaux en relation mutuelle de présupposition: le niveau énonciatif et discursif présuppose l'existence du niveau de l'enveloppe, lui-même présupposant la solidité du niveau du pacte éthique, le niveau fondamental de cet espace. De plus, l'espace invisible de la relation psychothérapeutique est à construire sur du nouveau frais pour chaque patient, tout particulièrement en ce qui concerne le niveau énonciatif et discursif puisque lui est proposé, dans la conception art-thérapeutique de cette relation d'aide, le choix d'une médiation, d'une substance précise de création.

### **The Stratification of the Psychotherapeutic Space**

This text tackles the description and analysis of the invisible space of the psychotherapeutic relation enclosed in the plainly visible architecture of institutionalized places devoted to medical care. This specific space appears as a stratification of levels in a mutual relation of presupposition: the enunciative and discursive level presupposes the existence of the level of the wrapper, which in turn presupposes the strength of the level of the ethic pact, and is the fundamental level of that space. As if that were not enough, the invisible level of the psychotherapeutic relation must be built anew for every patient, particularly concerning the enunciative and discursive level, since, according to the art-therapeutic conception of that psychotherapeutic

relation, the choice of a creative mediation of a precise substance of creation is always proposed to the patient.

## **Espacio plástico y significación**

*César González Ochoa*

El concepto central de este trabajo es el espacio plástico. La noción familiar es la de artes plásticas, entendidas como aquellas que representan conceptos, emociones o situaciones por medio de formas y volúmenes; es decir, a través de elementos que se perciben por los sentidos. Cada época produce sus propios modos de representar el espacio, que no es una simple reproducción sino una producción; el espacio producido de esta manera es el espacio plástico, resultado de las conductas humanas de una sociedad dada, de sus concepciones geográficas, matemáticas, físicas, etc. Cuando esas concepciones intelectuales y morales dejan de tener vigencia, entonces el espacio plástico cambia. En este trabajo se analizan dos cambios profundos en la representación del espacio en dos momentos de la historia: el Renacimiento y finales del siglo XIX, y la relación de estos cambios con las transformaciones en la física.

## **Espace plastique et signification**

Le concept central de ce travail est l'espace plastique. La notion familière est celle des arts plastiques, c'est-à-dire ceux qui représentent des concepts, des émotions ou des situations grâce aux formes et aux volumes ; soit grâce à des éléments perçus par les sens. Chaque époque produit ses propres façons de représenter l'espace, ce qui n'est pas une simple reproduction mais une production ; l'espace produit de cette manière est l'espace plastique, résultat des conduites humaines d'une société donnée, de ses conceptions géographiques, mathématiques,

physiques, etc. Lorsque ces conceptions intellectuelles et morales cessent d'être valables, l'espace plastique alors change. Dans ce travail, on analyse deux profonds changements dans la représentation de l'espace à deux moments de l'histoire : la Renaissance et la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, et la relation de ces changements par rapport aux transformations dans le domaine de la physique.

### **Plastic Space and Signification**

The central concept of this article is plastic space. The familiar notion is that of plastic arts, which are understood as those that represent concepts, emotions or situations by means of forms and volumes; or rather, through elements that are perceived by the senses. Each time period produces their own ways of representing space that is not just a simple reproduction but a production; space produced in this way is plastic space and the result of human behavior of a given society including their geographic, mathematical and physical conceptions etc. When those intellectual and moral conceptions are no longer valid, then plastic space changes. In this article we analyze two profound changes in the representation of space in two moments of history: The Renaissance and the end of the 19<sup>th</sup> century and the relation between these changes and the transformations in physics.

### **Regímenes de espacio**

*Eric Landowski*

Conducida a partir del modelo general de la interacción, el presente análisis intenta dar cuenta de la diversidad de los modos de aprehensión del espacio en el plano de la experiencia vivida. Desemboca en la definición de cuatro configuraciones espaciales que corresponden a un mismo número de regímenes de relaciones con el mundo. El espacio convencional de la circulación de los valores toma la

forma de la red (representada por internet). El espacio operatorio del dominio sobre las cosas es el del manejo de los objetos en un ambiente material visto como un tejido de relaciones estables e inteligibles. El espacio experimentado del movimiento de los cuerpos, al que podemos dar como emblema la voluta, traduce la dinámica de las relaciones sensibles entre uno mismo y el otro. El espacio existencial de la presencia en el mundo es el de nuestra relación con un universo sin límites que nadie puede representarse, propiamente hablando, pero que no cesa de obsesionar al arte y al pensamiento: su figura es el abismo.

### **Régimes d'espace**

Conduite à partir d'un modèle général de l'interaction, la présente analyse tente de rendre compte de la diversité des modes d'appréhension de l'espace sur le plan de l'expérience vécue. Elle débouche sur la définition de quatre configurations spatiales correspondant à autant de régimes de rapports au monde. L'espace conventionnel de la circulation des valeurs prend la forme du réseau (incarné par internet). L'espace opératoire de l'emprise sur les choses est celui du maniement des objets dans un environnement matériel vu comme tissu de relations stables et intelligibles. L'espace éprouvé du mouvement des corps, auquel on peut donner pour emblème la volute, traduit la dynamique des rapports sensibles entre soi et l'autre. L'espace existentiel de la présence au monde est celui de notre relation à un univers sans limites que nul ne peut pas à proprement parler se représenter mais qui n'en hante pas moins l'art et la pensée : sa figure est l'abîme.

### **Regimes of Space**

Starting from a general model of interaction, this analysis tries to provide an account of the diversity of ways of understanding space on the plane of the lived experience. It ends in a definition of four spatial configurations that correspond to the same number



of regimes of relations with the world. Conventional space of the circulation of values takes the form of a network (represented by the internet). Operatory space of the dominion over things is the handling of objects in a material environment seen as a weaving of stable and intelligible relations. The experienced space of corporal movement, to which we can give the scroll as its emblem, translates the dynamics of the sentient relations between one's self and the other. The existential space of presence in the world is that of our relation with a limitless universe that no one can truly imagine, yet does not cease in obsessing art and thought: its figure is the abyss.

### **Espacio y metalenguaje: defensa del territorio**

*Juan Alonso Aldama*

El espacio tiene la particularidad de poder ser el metalenguaje de la cultura y de los sistemas semióticos en general. Para Lotman, la cultura se organiza bajo la forma de una estructura espacial cuya función más importante es la de frontera, de límite. El espacio se convierte así en el lugar del encuentro de culturas y de programas de acción. El espacio aparece, por lo tanto, como el lugar de una negociación inestable en tensión permanente. Esta inestabilidad tensiva dará lugar a la aparición de figuras pasionales cuyo valor dependerá de las relaciones fluctuantes y dinámicas —entre euforia y disforia, y entre conflicto y contractualidad— entre las pasiones y la distancia.

### **Espace et métalangage : défense du territoire**

L'espace a la particularité de pouvoir être le métalangage de la culture et des systèmes sémiotiques en général. Pour Lotman, la culture s'organise sous la forme d'une structure spatiale dont la fonction la plus importante est celle de la frontière, de la limite. Ainsi, l'espace devient le lieu de la rencontre de cultures et de

programmes d'action. L'espace est donc le lieu d'une négociation instable en permanente tension. Cette instabilité tensive donnera lieu à l'apparition de figures passionnelles dont la valeur dépendra des rapports fluctuants et dynamiques —entre euphorie et dysphorie, et entre conflit et contractualité— entre l'affect et la distance.

### **Space and Metalanguage: Territorial defense**

Space has the particularity of being able to be the metalanguage of culture and of semiotic systems in general. For Lotman, culture organizes itself within the form of a spatial structure whose most important function is the border or limit. In this way, space converts itself into the meeting ground of cultures and programs of action. Therefore, space appears as a place of an unstable negotiation in permanent tension. This tensive instability will give way to the appearance of passionate figures whose value will depend on fluctuating and dynamic relationships (between euphoria and dysphoria, and between conflict and contractuality) between passions and distance.

### **Semiótica del espacio y mediación**

*Bernard Lamizet*

El espacio, como todas las categorías estructurantes del pensamiento y de la identidad del sujeto, se apoya en un proceso de mediación: para pensar el espacio en términos de significación y no en términos de experiencia, para interpretar el espacio en vez de solamente confrontarse con él en la existencia, es necesario articularlo con otras categorías. La significación del espacio y del tiempo crea la identidad del sujeto de tres maneras. En primer lugar, el sujeto pone en marcha la experiencia de una semiótica, en particular en la semiótica psíquica del espacio que

se funda en el espejo, en la formulación de la significación del espacio y del tiempo. Por otra parte, es en la significación de la identidad del sujeto y de su relación con otros donde se instaura la dimensión semiótica del espacio y del tiempo. Finalmente, la significación del espacio y del tiempo funda la inteligibilidad de la actividad enunciativa del sujeto. Pero para pensar la semiótica del espacio es importante definir las tres mediaciones en las que su significación se inscribe. La mediación entre lo singular y lo colectivo define la mediación política del espacio. La mediación entre lo real, lo simbólico y lo imaginario define la mediación semiótica propiamente dicha del espacio. Es en la articulación de estas tres dimensiones donde el espacio adquiere para el sujeto una dimensión semiótica. La mediación entre lo estético y lo político define la mediación estética del espacio, que toma la forma de lo que conocemos como *paisaje*, y su mediación política que toma la forma de lo que llamamos *territorio*.

Las fronteras estructuran los espacios políticos al articularlos con identidades. Las fronteras son los límites que separan los países unos de otros y que permiten el reconocimiento de su existencia política por los demás países. La noción de frontera es fundamental, pues es ella la que, en la semiótica política del espacio, define la identidad de un país y que expresa el reconocimiento de su existencia en el espacio internacional.

Ya sea que se trate, pues, de lo psíquico o de las identidades políticas, el espacio es el lugar donde se realiza el proceso constitutivo de la identidad: lo que llamamos *identificación*, la constitución del *espacio público* y de las *identidades políticas*. En este sentido, es el espacio el que proporciona a nuestras identidades la materialidad que les da realidad, siendo él mismo la primera de las instituciones políticas en las que aquéllos son confrontados.

## **Sémiotique de l'espace et médiation**

L'espace, comme toute catégorie structurante de la pensée et de l'identité du sujet, repose sur un processus de médiation : pour penser l'espace en termes de signification et non en termes d'expérience, pour interpréter l'espace, au lieu de seulement y être confronté dans son existence, il est nécessaire de l'articuler à d'autres catégories.

La signification de l'espace et du temps fonde l'identité du sujet de trois façons. D'abord, c'est dans la formulation de la signification de l'espace et du temps que le sujet met en œuvre l'expérience d'une sémiotique, en particulier dans la sémiotique psychique de l'espace qui se fonde sur le miroir. Par ailleurs, c'est dans la signification de l'identité du sujet et dans sa relation aux autres que s'instaure la dimension sémiotique de l'espace et du temps. Enfin, la signification de l'espace et du temps fonde l'intelligibilité de l'activité énonciative du sujet.

Mais pour penser la sémiotique de l'espace, il importe de définir les trois médiations dans lesquelles s'inscrit sa signification. La médiation entre le singulier et le collectif définit la médiation politique de l'espace. La médiation entre le réel, le symbolique et l'imaginaire définit la médiation sémiotique proprement dite de l'espace. C'est dans l'articulation de ces trois dimensions que l'espace acquiert, pour le sujet, une dimension sémiotique. La médiation entre l'esthétique et le politique définit la médiation esthétique de l'espace, qui prend la forme de ce que l'on appelle, par ailleurs, le paysage, et sa médiation politique, qui prend la forme de ce que l'on appelle, par ailleurs, le territoire.

Les frontières structurent les espaces politiques en les articulant à des identités. Les frontières sont les limites qui séparent les pays les uns des autres et qui, ainsi, se font reconnaître une existence politique par les autres pays. La notion de frontière est fondamentale car c'est elle qui, dans la sémiotique politique de l'espace, définit l'identité d'un pays et

exprime la reconnaissance de son existence dans l'espace international.

Qu'il s'agisse donc du psychisme ou des identités politiques, c'est dans l'espace qu'a lieu le processus constitutif de l'identité : ce que l'on appelle *l'identification*, la constitution de *l'espace public* et celle des *identités politiques*. En ce sens, c'est bien l'espace qui donne à nos identités la matérialité qui leur donne une réalité, étant, elle-même, la première des institutions politiques auxquels ils sont confrontés.

### **Semiotics of Space and Mediation**

Space, as with all of the structuring categories of thought and the identity of the subject, bases itself on the process of mediation: in order to think of space in terms of signification instead of experience, in order to interpret space instead of only confronting it in existence, it is necessary to articulate it with other categories. The signification of space and time creates an identity of the subject in three ways. In the first place, the subject starts up the experience of a type of semiotics, in particular in psychic semiotics of space that is based on the mirror, in a formulation of signification of space and time. On the other hand, it is in the signification of the identity of the subject and its relation with others where the semiotic dimension of space and time is established. Finally, the signification of space and time establishes the intelligibility of the enunciative activity of the subject.

But in order to think about the semiotics of space it is important to define the three mediations in which its signification is inscribed. The mediation between the singular and the collective defines the political mediation of space. The mediation between the real, the symbolic and the imaginary defines the semiotic mediation of space in the strict sense of the word. It is in the articulation of these three dimensions where space acquires a semiotic dimension for the subject. The mediation between the aesthetic and the political defi-

nes the aesthetic mediation of space, which takes the form of what we know as *landscape*, and its political mediation that takes the form of what we would call *territory*.

The borders structure the political spaces upon articulating them with identities. The borders are the limits that separate countries from each other and permit recognition of their political existence by the other countries. The notion of the border is fundamental since it is that which in political semiotics of space, defines the identity of a country and expresses the recognition of its existence in international space.

Thus, since that it may concern psychic or political identities, space is the location where the constitutive process of identity is carried out: what we call *identification*, the constitution of *public space* and *political identities*. In this sense, it is space that gives to our identities materiality that gives them reality, being in itself the first of the political institutions in which the others are confronted.